

# 从霍尔的高低语境理论分析流水句英译的难点及其解决策略

——以《习近平治国理政》第三卷英译为例

程瑞霜

燕山大学 河北秦皇岛 066000

**摘要:** 在不同文化进行人文交际的过程中,文化、语言和语境三者相辅相成。在跨文化交际活动中,不同语言信息的组织与传递有赖于文化语境,因此译者在翻译实践时考虑语言的语境文化差异是很有必要的。了解语境文化的差异,采用不同的翻译方法和技巧,弥补因语言差异而带来的译入语语义缺失或模糊现象,有助于避免跨文化交际者歪曲原意,更好地进行交流。本文以霍尔的高低语境文化理论为基础,探讨“流水句”英译中的信息传递失误及其解决策略。从中西方由于语境文化差异导致的理解困难着手,分析中文流水句的语言特点及其翻译方法和技巧,以此给流水句的英译提供新的途径。

**关键词:** 高低语境文化理论;流水句;翻译方法和技巧

## 一、引言

在中国文化走出去战略的号召下,如何讲好中国故事,传播好中华精神至关重要。而《习近平治国理政》第三卷主要记载了党中央始终把中华民族伟大复兴作为工作的出发点和落脚点,推进马克思主义中国化、时代化,团结带领中华儿女发展中国特色事业,构建新时代中国特色社会主义思想的伟大实践。因此对其的英译不仅有助于世界了解我国政策方针以及政治立场,而且还可以加深各国对我国国情的了解,传播中国文化精神,讲好中国故事。

笔者在对比研究其中英表达时,发现原著大量使用流水句来表达观点。流水句在汉语中很常见,但英语中没有类似语言表达。其语言形式灵活多样但中心思想明确集中,对其的英译也是各界译者面临的挑战之一。因此,了解汉语流水句的表达特点是译者进行跨文化翻译过程中必不可少的一步。

## 二、流水句及其特点

吕叔湘(1979: 27)对流水句简单概括:“汉语中有一类句子,一个小句接一个小句,很多地方可断可连,这种句子可定名为‘流水句’”。由此可将流水句的主要特点概括为:小句之间通常隐藏关系词;句子组织松弛,信息分散,行文自由。

鉴于流水句的这些独特的表现,译者在对流水句英

译的时候不仅要考虑到中英语言的差异,更应意识到语言背后的语境文化的不同,采用合理的翻译方法和技巧翻译。

## 三、高低语境文化理论

美国人类学家和文学家爱德华·霍尔受心理学家弗洛伊德的启发,结合他本人在中国和日本以及其它国家的跨文化体验,依据语言、文化、语境三者之间的不同联系在其力作《超越文化》中系统地阐发了高低语境文化论,他认为:“在跨文化交际中文化和语境是两个至关重要的因素”(张卫东,2012)。不同的语言内涵不同的文化,而不同的文化蕴含不同的语境,中英文文化语境各不相同,前者属于高语境文化,后者属于低语境文化。那么,译者在翻译流水句时应先了解中英语境文化特点,以便增强译文的准确性和可读性。

### (一) 高语境文化

在交流过程中,高语境文化的信息主要存于物质环境中或内化在人的身上,需要经过编码的、显性的、传输出来的信息非常少(Hall, 1990)。也就是说高语境的人在交际时,表达往往很笼统,说话有绕圈子的感觉,对方只能意会。中文的表达方式主要取决于语境,即中国为高语境文化的代表国家。就汉语运用而言,高语境文化侧重于整体性思维,往往抽象的体现内容。在交际过程中要有“读者意识”,即需读者阅读上下文语境,自行感悟原文的真正语义。

### (二) 低语境文化

低语境文化中,大量的信息被编入显性的代码,以

**作者简介:** 程瑞霜(1993-),女,汉族,河北邢台市人,燕山大学翻译硕士,研究方向:英语笔译。

弥补环境中缺失的信息,对语境依赖程度低(Hall, 1976)。也就是说,低语境文化的信息主要是用语言具体的表达出来,直接明了的传递信息。英语的表达方式主要取决于语言而非语境,即英语属于低语境文化表达。就英语使用而言,低语境文化强调线性思维,简明扼要的指出核心要点,再层层推进加以论说,说话注重效率,擅长分析;在交际过程中往往表述具体而突出语篇表达的信息层次。在表述过程中,英语是“作者责任型”,即作者用最易理解的叙述方式阐述上下文逻辑。

翻译不但是语言的交际,也是文化的交际,那么,译者在翻译任何一个文本时,除了注意英汉语言结构差异外,更应该考虑到语言背后的语境文化的差异。鉴于东西方语境文化的差异性,译者在英译流水句时面临很多挑战。

#### 四、高低语境下的流水句英译难点

在流水句的英译过程中,译者首先需要分析原文可断可连的语句之间的内在逻辑,抓住主要信息,再结合译入语读者可接受的文化语境,利用语法手段进行翻译,否则译者会导致译入语语义模糊,从而产生歧义。鉴于流水句的特殊表达形式,译者会在流水句英译过程中遇到困难。

##### (一) 话题模糊

中国属于高文化语境,语言明晰表达的仅仅是整个信息的一小部分,其大部分的信息是通过内化于人们心中的共同认知来表达,即主语往往是通过上下文推断出来的,而不是直接表述出来的。无主句的使用不仅使整个句子更加紧凑有力,而且可以客观表达观点,这正好符合政治类文本的权威性。然而英语属于低文化语境的语境,它会把大部分信息明晰化,直接表述语句内容。于是,对于译者来说,如何在翻译中处理流水句中话题模糊部分,准确的进行跨文化翻译是一大挑战。

##### (二) 重点偏移

从交际的程序看,高语境文化交际常常围绕社会关系展开,在进入直接对话和交锋之前,要做很多铺垫性工作;低语境文化交际基本上直接聚集于重要信息(戴晓东, 2011: 89跨文化交际理论)。因此,译者在英译流水句时,如何将差异缩短,合理的转化语言是一大困难。

##### (三) 语义关系模糊

高语境文化信息的很大一部分隐含在心照不宣的非言语的代码中;低语境文化信息基本上都包含在语言之中。流水句往往利用“话题链”来表述内容,一个长句是由很多话题和述题构成。各个小句子在形式上看上去“杂乱无章”,但其间的逻辑隐而不显,语义连贯。于是

在英译流水句时如何打破高语境的“螺旋式思维”,合理传达原文语义,对译者来说是另一挑战。

#### 五、高低语境下的流水句英译策略

高语境交际的特点是:隐晦、模糊和领悟;低语境交际的特点是:干脆、明晰和表达。在进行中英语言翻译时,第一步:抓住原文中心思想,第二步:厘清原文逻辑,之后需要利用低语境语言的“线性思维”,合理利用英语语言的句子构成方式使原文语义关系明晰化,重组话题链,将原文信息分层。

##### (一) 选择合适的主语,厘清话题,信息明晰化

汉语属于高语境文化语言,“话题链”间各个小句形式分散,但语义连贯。英语属于低语境文化语言,主谓是主要说明,其他均为次要说明,句子成分之间结构严谨。正是由于高低语境文化语言存在表述差异,在中英语言转换时,分析话题连,找出原文主话题,将隐含的主语显化是必不可少的。

原文:看一名党员干部特别是高级干部的素质和能力,首先看政治上是否站的稳、靠得住。

译文:When we assess the caliber and capabilities of Party members and officials, especially those in high positions, we will judge in the first place whether they are politically resolute and reliable.

分析:原文由两个小流水句组成,每句都有动词,但是都缺乏主语。流水句是高语境文化语言,更多的运用社会背景知识来传递信息,很多内化于人们心中的信息需要读者根据上下文自己“悟”出来,中文读者在阅读原文时,由于了解这种语境,于是不需要明确提出来主语,但是英文属于低语境文化语言中,很多信息必须明晰地表述出来,以免引起歧义。有鉴于此,译者在此运用增译的翻译技巧显化原文的主语“we”和“they”,这样以来,译文主谓一致,语义明晰,增强译文可读性,达到跨文化交际效果。

##### (二) 运用线性思维,显化语义关系,展现信息层次

流水句受高语境文化中“螺旋性思维”的影响,其语篇信息多且杂乱。且流水中各小句之间“形散神聚”,分句之间表达方式灵活多样且前后逻辑关系隐含其中,但均服务于一个主题思想。相比之下,英语受低语境文化中“线性思维”的影响,必须以一定逻辑顺序表达信息,传递中心思想,并通过并列连词、从属连词、词语形态变化等语法手段来明晰分句间的语义关系。这就要求译者在英译流水句的过程中,将各小句的语义关系显化。

##### 1、利用语序突出重点

高语境文化的人说话比较委婉, 含蓄, 在进入直接对话之前会介绍很多背景信息, 做很多的铺垫性工作, 而低语境文化的人说话比较直接, 简洁, 一上来就会聚焦于重要信息。这就要求译者不要被原文语言表达模式所迷惑, 否则会减弱译文可读性。

原文: 新时代中国特色社会主义思想和基本方略, 不是从天上掉下来的, 不是主观臆想出来的, 而是党的十八大以来在新中国成立特别是改革开放以来我们党推进理论创新和实践创新的基础上, 全党全国各族人民创新创造的智慧结晶。

译文: The thought and its basic principles have come neither from thin air nor subjective assumptions. They are the results of the rigorous theoretical quest of the Party and Chinese people since the 18th CPC National Congress in 2012, based on our Party's innovation in theory and practice since the founding of PRC in 1949 and particularly since the launch of reform and opening up in 1978.

分析: 原文由很多流水句组成, 句子的前四句都是背景信息的铺垫, 最重要的信息放在最后一句话。总的来说, 原文核心意思: 新时代中国特色社会主义思想和基本方略是全党全国各族人民创新创造的智慧结晶。如果词对词翻译就会使低语境文化的人渐渐失去阅读兴趣, 不利于跨文化交际。有鉴于此, 译者运用拆译的翻译方法, 将前三句整合为一句, 然后根据低语境文化语言的习惯, 运用转换的翻译技巧, 先将重要信息“智慧结晶”译出, 即将“……的智慧结晶”译成“the result of...”。这样翻译, 既考虑了语境文化差异, 又提升译文可读性, 增强译文感染力。

## 2、利用形态展现信息层次

高语境文化人员组织语言不会用语法结构对语篇进行信息分层, 而是以一个主要话题为重点, 展开来表述观点, 可能中间还会出现另一个小话题形成一个个话题链, 然而低语境文化人员侧重于运用严谨的语法结构, 借助长难句来表述语篇的多层信息。因此译者在英译流水句时不可避免的要运用英文形态变化来组织语言。

原文: 要建立健全坚持和加强党的全面领导的组织体系、制度体系、工作机制, 切实把党的领导落实到改革发展稳定、内政外交国防、治党治国治军等各领域、各方面、各环节。

译文: We need to establish sound organizational frameworks, systems, and mechanism for strengthening overall Party leadership in all realms and respects, including reform,

development, social stability, domestic affairs, foreign relations, national defense, and governance of the Party, the state, and the military.

分析: 原文用并列结构——顿号和逗号来表述观点, 行文散漫, 结构松弛, 句句之间虽没有任何连接词, 但中文读者处于高语境文化中, 可以瞬间了解原文信息层次。但是英美是低语境文化语言, 会直接在表述中将原文信息分层。若译者不考虑语境文化差异, 就会不自觉照搬原文形式, 导致译文支离破碎。译者在此运用合译的翻译方法, 将信息分层。原文“建立健全组织体系、制度体系、工作机制”是为了“坚持和加强党的全面领导”, 译文增译“for”来显化原文“行为-目的”这种隐含语境逻辑; 原文第一小句提到“党的领导”, 第二小句主要也是在说“党的领导”, 因此译者运用合译的翻译方法用“including”这一现代分词整合第一小句和第二小句信息, 使得译文信息主次明晰, 读起来连贯流畅。

## 六、总结

各个国家, 各个民族有各自独特的发展历史和文化, 因此在跨文化交际中, 高低语境文化差异在所难免。作为一名译者, 在翻译过程中应重视这种差异带来的交流障碍, 并采取措措施弥补翻译过程中的信息缺失。流水句是最能体现汉语特征的句型之一, 承载着中国文化和中华精神。因此, 流水句的英译不是词对词的直译, 译文既要以原文作者为中心, 准确的传递原有的语义信息, 又要考虑译入语读者的语境文化, 使译文具有可读性, 即流水句英译过程是对原文进行二次创造的过程。译者在中英语言转换过程中应首先考虑二者高低文化语境的差异, 明晰隐含在高语境文化语篇中的连接词, 主语等逻辑和语义关系, 使译文更符合译入语读者所在的低语境文化表达, 为流水句跨文化翻译寻求新的思路, 提供新的方向。

## 参考文献:

- [1]Hall, E.T.&Hall, M.R.Understanding Culture Difference[M].Yarmouth, ME: Intercultural Press, 1990.
- [2]Hall, E.T.Beyond culture[M].New York, NY: Doubleday, 1976.
- [3]吕叔湘.汉语语法分析问题[M].北京: 商务印书馆, 1979.
- [4]张卫东.《跨文化交际基础》[M].秦皇岛: 燕山大学出版社.2012.
- [5]习近平.《习近平治国理政》第三卷[M].北京: 外文出版社.2020.